UNIVERSITAS
GADJAH MADA

Metaphor Translation and Meaning Adaptation In The Bilingual Novel The Secrets Of Hearts
Muhammad Habib Kurniawan, Prof, Dr. Aris Munandar, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Metaphor Translation and Meaning Adaptation In The Bilingual Novel The Secrets Of Hearts
Muhammad Habib Kurniawan, Prof, Dr. Aris Munandar, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

INTISARI

Penelitian ini menganalisis penerjemahan metafora dan adaptasi makna dalam novel bilingual *The Secrets of Hearts* karya Kahlil Gibran. Analisis berfokus pada jenis-jenis metafora yang ditemukan dalam teks sumber, strategi yang digunakan untuk menerjemahkannya ke dalam bahasa Indonesia, serta bagaimana strategi tersebut berkontribusi terhadap adaptasi makna dalam bahasa sasaran. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif yang didukung oleh analisis komparatif dan perhitungan kuantitatif sederhana. Data penelitian terdiri atas 200 ekspresi metaforis yang dipilih dari novel bilingual *The Secrets of Hearts*. Metafora diidentifikasi melalui pembacaan secara cermat dengan menerapkan *Metaphor Identification Procedure* yang dikemukakan oleh *Pragglejaz Group*, kemudian dianalisis menggunakan klasifikasi metafora Ullmann, strategi penerjemahan metafora Newmark, serta konsep kesepadanan makna menurut Nida dan Taber. Hasil penelitian menunjukkan bahwa metafora dalam novel dapat diklasifikasikan ke dalam empat jenis, yaitu metafora antropomorfik, metafora binatang, metafora konkret ke abstrak, dan metafora sinestetik. Metafora konkret ke abstrak merupakan jenis yang paling dominan, yang menunjukkan bahwa pengarang sering menggunakan gambaran konkret untuk mengungkapkan gagasan abstrak seperti kehidupan, kematian, penderitaan, cinta, dan spiritualitas. Dalam hal strategi penerjemahan, ditemukan empat strategi, yaitu mempertahankan citra yang sama dalam bahasa sasaran, mengganti citra bahasa sumber dengan citra standar dalam bahasa sasaran, mengubah metafora menjadi bahasa yang bermakna atau literal, dan menghapus metafora. Strategi yang paling dominan adalah mempertahankan citra yang sama dalam bahasa sasaran, yang menunjukkan bahwa penerjemah cenderung mempertahankan citra metaforis, makna simbolis, dan efek puitis dari teks sumber. Namun, beberapa metafora juga mengalami modifikasi, penyederhanaan, atau penghapusan untuk menghasilkan makna yang lebih jelas dan alami dalam bahasa Indonesia. Dengan demikian, penerjemahan metafora dalam novel ini mencerminkan adanya adaptasi makna melalui keseimbangan antara kesepadanan formal dan kesepadanan dinamis.

Keywords: *metafora, penerjemahan metafora, strategi penerjemahan, adaptasi makna, kesepadanan makna*

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Metaphor Translation and Meaning Adaptation In The Bilingual Novel The Secrets Of Hearts
Muhammad Habib Kurniawan, Prof, Dr. Aris Munandar, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

ABSTRACT

This study analyzes metaphor translation and meaning adaptation in the bilingual novel The Secrets of Hearts by Kahlil Gibran. The analysis focuses on the types of metaphor found in the source text, the strategies used to translate them into Indonesian, and how these strategies contribute to meaning adaptation in the target language. This study employs a descriptive qualitative method supported by comparative analysis and simple quantitative calculation. The data consist of 200 selected metaphorical expressions taken from the bilingual novel *The Secrets of Hearts*. The metaphors were identified through close reading by applying the Metaphor Identification Procedure proposed by the Pragglejaz Group, and were analyzed using Ullmann's classification of metaphor, Newmark's metaphor translation strategies, and Nida and Taber's concept of meaning equivalence. The findings show that the metaphors in the novel can be classified into four types: anthropomorphic metaphor, animal metaphor, concrete-to-abstract metaphor, and synesthetic metaphor. Concrete-to-abstract metaphor appears as the most dominant type, showing that the author frequently uses concrete images to express abstract ideas such as life, death, suffering, love, and spirituality. In terms of translation strategies, four strategies are found: reproducing the same image in the target language, replacing the source image with a standard target-language image, converting metaphor to sense or literal language, and deleting the metaphor. The most dominant strategy is reproducing the same image in the target language, indicating that the translator tends to preserve the metaphorical image, symbolic meaning, and poetic effect of the source text. However, several metaphors are also modified, simplified, or deleted to achieve clearer and more natural meaning in Indonesian. Therefore, metaphor translation in this novel reflects meaning adaptation through the balance between formal correspondence and dynamic equivalence.

Keywords: *metaphor*, *metaphor translation, translation strategy, meaning adaptation, meaning equivalence*